

**Петрова Т. А.** Терминология специальности в процессе обучения русскому языку на основных курсах / Т. А. Петрова // Проблеми та перспективи підготовки іноземних студентів у вищих навчальних закладах: матеріали Міжнар. наук.-метод. інтернет-конф. (г. Харків, 24 октября 2014 г.) / Харьк. нац. автомобільно-дорожний ун-т. — Х., 2013. — С. 130–132.

---

**Петрова Т.А.**

*преподаватель кафедры украинского и русского языков*

*Харьковского национального аграрного университета имени В.В. Докучаева*

*г. Харьков, Украина*

## **ТЕРМИНОЛОГИЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ОСНОВНЫХ КУРСАХ**

Овладение профессиональной лексикой – основа языковой подготовки специалиста. Чтобы овладеть знаниями по специальности, необходимо изучить особенности терминосистемы определенной науки и отрасли. Иностранные студенты агрономического факультета уже на I курсе должны владеть терминологией специальности. Однако после окончания подготовительного факультета учащиеся имеют приблизительное представление о терминосистеме профессии. Поэтому первый год обучения русскому языку на основных курсах является мотивирующим. Однако на втором курсе такая мотивированность значительно снижается, поскольку студенты уже в основном приобрели навыки владения научным стилем речи, появилось умение читать литературу по специальности, слушать и записывать лекции, конспектировать первоисточники с элементами реферативного изложения и вести диалог с преподавателем, выступать на семинарах, отвечать на зачетах и экзаменах. Также опыт общения в социально-бытовой сфере создает впечатление у студента, что основные сложности преодолены. Для поддержания мотивации в изучении русского языка на втором и последующих курсах необходимо найти новые стимулы лингвистического, психологического и экстралингвистического характера. При изучении общепрофессиональных и специальных дисциплин одной из основных трудно-

стей является овладение терминосистемой этих дисциплин. Иностранному студенту следует отличать лексический состав научной речи от речи повседневной, знать семантику терминологических единиц, их сочетаемость и функции в предложении. Таким образом, одним из способов сохранения мотивации – это обучение активному владению терминологическим материалом профильных дисциплин.

Для студентов агрономических специальностей одной из таких дисциплин являются курсы общего и частного почвоведения. Поэтому в процессе обучения русскому языку иностранных студентов агрономического профиля используются тексты как источники пополнения словарного запаса специальной терминологии и ознакомления с терминообразованием, типичными моделями терминологических словосочетаний (многокомпонентных) и их особенностями построения и употребления.

Преподавание почвоведения, как и любой другой дисциплины, строится по тематическому принципу. Изложение материала в учебнике «Почвоведение» [1] соответствует тематическому подходу. Поэтому для изучения терминологии почвоведения целесообразно анализировать отдельно взятую тему курса «Структура почвы».

Профильная и узкоспециальная терминология (собственно почвоведения) структурно подразделяется на синтетические (однокомпонентные) и аналитические (двух-, трех-, четырехкомпонентные) номинации. Среди однокомпонентных терминов выделяются такие односоставные (с нулевой сочетаемостью):

- корневого типа (почва, лес, комок, гумус),
- производные (залужение, орошение, пористость, клетчатка),
- сложные (почвообразование, валы-террасы, водохранилище).

Большинство терминов-однословов входят в состав терминосистем смежных наук и отраслей знаний:

биологии – бациллы, белки, фотосинтез;

химии – коллоиды, аммоний, кальций, магний;

физики – энергия, температура, давление;  
минералогии – гематит, гравий, ильменит, кальцит;  
земледелия – культура, посев, всходы, урожай;  
мелиорации – кольматаж, дренаж, орошение, осушивание;  
географии – рельеф, ландшафт, бархан, тундра;  
ботаники – номенклатурные названия: кукуруза, картофель, подсолнух.

Функционирование таких терминов в нескольких смежных терминосистемах отраслей обусловлено, во-первых, отсутствием четких границ понятийно-терминологического корпуса, во-вторых, тесной связью наук, и в-третьих, становлением и формированием узкоотраслевой терминологии.

Синтетические термины имеют такие признаки, как моносемичность, стилистическую нейтральность, отсутствие экспрессии (например, макрорельеф, магнезит, солоди, чернозем). Вместе с тем однозначность термина-однослова может быть утрачена и определяться только контекстуально. Например, ср. баланс (в бухгалтерии) и баланс солевой; морфология (раздел лингвистики) и морфология структуры почвы; агрегат (в технических отраслях) и агрегаты почвы; капилляры (в биологии) и капилляры почвы.

Наблюдается метафорическое употребление общеязыковых лексем: дыхание – дыхание почвы, питание – питание внекорневое, жесткость – жесткость воды, кислотность – кислотность почв, засоленность – засоленность почвы и др.

Значительная часть терминов дисциплин аграрного направления образована с помощью терминологических элементов греко-латинского происхождения, что и есть определяющей тенденцией развития терминосистем в наше время. Использование современной терминологией интернациональных элементов свидетельствует об интернациональном лексическом фонде, принципом которого можно назвать «международную узнаваемость термина». Это существенно облегчает восприятие текста, в котором есть узнаваемая лексика, и заинтересовывает иностранного учащегося в процессе чтения научного текста.

Терминологические элементы имеют стабильное значение и образуют несколько терминов смыслового ряда. Компонент и терминологический элемент могут совпадать и не

совпадать, употребляться как в простых терминах, так и в композитах. Например, слова с элементом *агро-* (от греческого – поле) обозначают: названия групп, объединений, систем: *агробиоценозы, агрокомплекс*; названия отраслей, наук: *агробиология, агрономия, агрохимия*; названия людей по профессии или выполняемой работе: *агробиолог, агроном, агротехник*; признаки, особенности, качества: *агробиологический, агрозоотехнический, агрохимический*.

В результате длительных исследований установлено наиболее характерные для наук аграрного профиля иностранные элементы: *авто-, аеро-, агро-, ангио-, аден-, акро-, баро-, би-, био-, гетеро-, гео-, гидро-, гомео-, гомо-, мета-, мио-, нейро-, поли-* и др.

Итак, для свободного и успешного овладения устной и письменной формами профессионального общения будущие специалисты аграрной сферы должны овладеть терминологическим корпусом профильной дисциплины, знать морфологические, грамматические и стилистические особенности научной терминологии. Поэтому преподаватель должен постоянно мотивировать учащихся к изучению узкоспециальной терминологии создавая наочные таблицы из основных терминоэлементов, словари по специальностям и эффективно используя методические разработки по аффиксации, синонимии, омонимии и этимологии терминов.

#### **Список использованных источников:**

1. Кауричев И.С. Почвоведение / И.С. Кауричев, Н.П. Панов, Н.Н. Розов и др. – Москва: Агропромиздат, 1989. – 719 с.